

<<中国翻译年鉴 2007-2008>>

图书基本信息

书名：<<中国翻译年鉴 2007-2008>>

13位ISBN编号：9787119060873

10位ISBN编号：7119060872

出版时间：2009-11

出版时间：外文出版社

作者：中国翻译协会 编

页数：765

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本年鉴是第一部中国翻译年鉴《中国翻译年鉴2005~2006》双年鉴出版后的第二卷,内容是2007年1月1日至2008年12月31日之间我国翻译界在学术研究、学科建设、行业管理、翻译技术、社团活动、人才培养、国际交流等方面的最新情况。

2007~2008这两年是中国翻译界十分繁忙的两年,而2008年则更是值得中国翻译界大书特书的一年。

世界上规模最大的一次译界盛会——第18届世界翻译大会在上海成功召开,这是中国翻译界有史以来第一次打开国门与来自全世界的同行在中国的大交流、大联欢。

因此,这部年鉴最突出的历史价值就在于它如实地记录了这一盛事的全过程。

书籍目录

编辑说明特别报道 专题 第18届世界翻译大会 综述 实录 大会主题 第18届世界翻译大会主题阐释：翻译与多元文化 大会组织机构 第18届世界翻译大会组织委员会名单 第18届世界翻译大会学术委员会名单 大会议程 第18届世界翻译大会议程 大会重要致辞 国务院新闻办公室主任王晨在第18届世界翻译大会开幕式上的讲话 上海市市长韩正致第18届世界翻译大会的欢迎辞 联合国教科文组织总干事松浦晃一郎致第18届世界翻译大会的贺辞 国际翻译家联盟主席毕德在第18届世界翻译大会开幕式上的致辞 上海市副市长唐登杰在第18届世界翻译大会开幕式上的致辞 中国翻译协会会长刘习良在第18届世界翻译大会开幕式上的致辞 大会主旨发言 尊重他者乃相互理解之基础——中国资深外交家吴建民在大会上的主旨发言 联合国的翻译：外交工作中的无声伙伴——联合国助理秘书长约翰尼斯·曼加沙在大会上的主旨发言 高效、透明、包容：欧盟翻译现状——欧盟翻译总司司长卡尔—约翰·略逻思在大会上的主旨发言 汉语：一座历史久而神秘的多维城市——知识工程的生态模型——中国社科院研究员顾日国在大会上的主旨发言 访谈 繁荣翻译事业建设和谐世界——国务院新闻办公室主任王晨专访 翻译连接全世界的梦——大会主旨发言人吴建民专访 译员是外交活动中的“沉默搭档”——联合国助理秘书长曼加沙专访 语言是一扇文化的大门——大会主旨发言人顾日国专访 中国翻译事业前程似锦——中国译协常务副会长唐闻生专访 世界翻译大会与多元文化——中国译协常务副会长郭晓勇专访 专稿 发展中国翻译事业更好地为对外开放服务（黄友义） 翻译使多元文化在中国融合（王众一 侯若虹） 译界其他重要活动 中译外——中国走向世界之路高层论坛 综述 实录 论坛致辞 在“中译外——中国走向世界之路”高层论坛开幕式上的讲话（蔡武） 在“中译外——中国走向世界之路”高层论坛开幕式上的致辞（郭晓勇） 在“中译外——中国走向世界之路”高层论坛开幕式上的致辞（陈明明） 国际翻译家联盟主席毕德先生的致辞 “中译外——中国走向世界之路”高层论坛闭幕词（黄友义） 论坛主旨发言 中国文化走出去呼唤翻译事业的勃兴（吴伟） 从挪威的经验谈如何推广自己的文学（柯本迪） 外交翻译 一字千金（施燕华） 战略思考 如何提高中译英（林戊荪） 中西有别 求同存异：谈新华社新闻中英翻译问题（王平兴） 遵从外国读者的阅读习惯（刘式南） 中国英文报纸的翻译（张慈赞） 提高翻译水平在构建现代国际广播体系中的重要意义（关锐） 关于具有中国特色的重要词语的翻译（鲁永学） 文学翻译——快乐之原则（杜博妮） 移位与介入：跨文化翻译中文学语言及文本的再创造（孙艺风） 中译外事业中的人才对策（张西平） 庆祝国际翻译日系列活动 综述 实录 2007年国际翻译日主题 在庆祝2007国际翻译日·《中国翻译年鉴2005~2006》首发式上的讲话（刘习良） 专稿：中国翻译事业的发展及其第一部年鉴（赵常谦） 专稿：翻译行业的“百科全书”——我国首部《翻译年鉴》问世（李景端） 2008年国际翻译日主题 关于表彰北京2008奥运会、残奥会翻译服务单位和翻译工作者的决定 在庆祝2008国际翻译日·奥运翻译工作者表彰大会上的讲话（刘习良） 在庆祝2008国际翻译日·奥运翻译工作者表彰大会上的讲话（赵会民） 翻译工作概览译界出版物翻译组织与机构译界人物中国翻译界大事记资料统计翻译行业规范性文件国际译界索引鸣谢

章节摘录

插图：但是，国际刑事法庭这一决定使上述外交行动很难进行下去。

与会的非盟特使说：“我们正在做出的外交努力需要苏丹政府，需要巴希尔总统的合作才能取得成效，然而现在把他视为种族灭绝的罪犯，如何同他打交道？

外交努力如何进行下去？

”与会的另外一位非洲人士说：“国际刑事法庭的起诉好像是在说苏丹政府是坏人，叛军是好人。

事实上，问题很复杂，在达尔富尔的冲突中，双方的军队都做了很多的坏事。

”我在会上作了一个发言。

我指出，当今世界所面临的一个问题，就是有的西方舆论把复杂问题过于简单化，这不仅无助于问题的解决，而且会使问题更加复杂化。

我的发言得到好几位与会者的支持和响应。

东方文化、中华文化有很强的包容性，崇尚和平与和谐，认为“和为贵”，“和气生财”，“家和万事兴”。

孔子说：“仁者爱人。

”孟子说：“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼。

”他们这里讲的人是泛指，不管是中国人，还是外国人。

在中华文化里，人们主张中庸之道，不赞成走极端。

中国古话说：“水至清则无鱼，人至察则无徒。

”中国有一本家喻户晓的书叫《三国演义》，里面讲了一个距今1800多年前的故事。

当时蜀国的丞相诸葛亮率兵南下，平定少数民族的叛乱。

诸葛亮的大军与少数民族部落领袖孟获所率领的军队进行了交战，结果孟获的军队大败，他本人被生擒。

孟获被带到诸葛亮面前，他不服，指责对方采取某些花招，否则他完全能打败诸葛亮的军队。

于是，诸葛亮将孟获释放，孟获回到自己的营地，双方再次大战。

第二次，孟获的军队又被挫败，孟获又被生擒，他被带到诸葛亮的面前，但还是不服，诸葛亮又把他放了……这就是中国历史上家喻户晓的诸葛亮七擒七纵孟获的故事。

最后，孟获认输，愿意同蜀国和好，这样诸葛亮就要班师回朝了。

在诸葛亮走之前，他的谋士建议留下一点军队，这个建议被诸葛亮否定了。

他说留下军队，运粮就是个大问题。

还有人建议留下几个人监视孟获，这也被诸葛亮否定了。

他认为这样做只会增加孟获的疑心，双方不能实现持久的和平。

诸葛亮走后，蜀国与孟获实现了几十年的和平相处。

这个故事反映了中国的文化和理念。

天下的事情就怕比较。

哥伦布发现新大陆后，欧洲人向美洲大量移民，与美洲的土著居民发生冲突，杀了大量的土著居民。

他们抓到土著居民的首领杀还来不及，哪谈得上放？

而在中华文化里被视为智慧化身的诸葛亮，对孟获这个土著居民的首领，不仅不杀，而且放了七次！

世界对东方文明了解太少，这对世界并不好。

我相信，随着亚洲的崛起，东方文明、中华文明一定会得到世界更多的了解，这无疑对世界是一个好消息，有利于世界的和平、稳定与繁荣。

媒体关注与评论

我国历史上，翻译工作起了非常重要的作用，如果没有这种文字上的交流，世界上许多先进的思想潮流、先进的学说，我们都无法知道。

——杨尚昆翻译对中国革命曾起过特殊的重要作用。

翻译工作不仅是文化交流问题，而且是促进各民族更加团结，巩固国防，使国家更加繁荣的问题。

——乌兰夫促进我国人民和世界各国人民的友好往来，翻译工作占有重要的地位。

——王震现在实行对外开放政策，外交、政治、经济、文化等各方面的活动很广泛。

翻译工作者应该成为中外交流、包括引进国外先进技术的积极分子。

——薄一波在中华民族伟大复兴的进程中，翻译工作始终是沟通中华文明、促进人类先进文化传播与交流的先导。

特别是在全球化、信息化的今天，中国翻译工作者致力于不同民族、不同文化间沟通交流的努力，不仅日益重要，而且是伟大而崇高的事业。

——黄华翻译是一项非常光荣而艰巨的工作。

我国现在实行改革开放，这就离不开翻译。

——雷洁琼

编辑推荐

《中国翻译年鉴2007 ~ 2008》由外文出版社出版。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>